

PREKLAD

PARTICIPAČNÁ DOHODA**medzi Európskou úniou a Švajčiarskou konfederáciou o účasti Švajčiarskej konfederácie na misii Európskej únie v rámci SBOP v Mali (EUCAP Sahel Mali)**

EURÓPSKA ÚNIA (ďalej len „EÚ“ alebo „Únia“),

na jednej strane, a

ŠVAJČIARSKA KONFEDERÁCIA,

na strane druhej,

ďalej len „zmluvné strany“,

BERÚC DO ÚVAHY

rozhodnutie Rady 2014/219/SZBP z 15. apríla 2014 o misii Európskej únie v rámci SBOP v Mali (EUCAP Sahel Mali) ⁽¹⁾,

rozhodnutie Rady (SZBP) 2015/76 z 19. januára 2015, ktorým sa začína misia Európskej únie v rámci SBOP v Mali (EUCAP Sahel Mali) a ktorým sa mení rozhodnutie 2014/219/SZBP ⁽²⁾,

rozhodnutie Politického a bezpečnostného výboru (SZBP) 2015/1916 z 20. októbra 2015 o zriadení výboru prispievateľov na misiu Európskej únie v rámci SBOP v Mali (EUCAP Sahel Mali) (EUCAP Sahel Mali/3/2015) ⁽³⁾,

rozhodnutie Politického a bezpečnostného výboru (SZBP) 2015/1917 z 20. októbra 2015 o prijatí príspevku Švajčiarska na misiu Európskej únie v rámci SBOP v Mali (EUCAP Sahel Mali) (EUCAP Sahel Mali/4/2015) ⁽⁴⁾,

dohodu vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Malijskou republikou o štatúte misie Európskej únie v rámci SBOP v Mali (EUCAP Sahel Mali) ⁽⁵⁾ (ďalej len „dohoda o štatúte misie“)

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1**Účasť na misii**

1. Švajčiarska konfederácia sa zúčastňuje na misii Európskej únie v rámci SBOP v Mali (ďalej len „EUCAP Sahel Mali“) v súlade s rozhodnutím Rady (SZBP) 2015/76 a akýmkoľvek ďalším rozhodnutím, ktorým Rada Európskej únie rozhodne o predĺžení misie EUCAP Sahel Mali, ako aj touto dohodou a akýmkoľvek dojednaním potrebným na vykonanie tejto dohody podľa jej článku 6.
2. Príspevkom Švajčiarskej konfederácie na misiu EUCAP Sahel Mali nie je dotknutá rozhodovacia autonómia Únie. Únia včas informuje Švajčiarsku konfederáciu o akejkoľvek zmene alebo doplnení misie v Mali, a najmä dokumentov uvedených v odseku 3.
3. Švajčiarska konfederácia zabezpečuje, aby jej personál, ktorý sa zúčastňuje na misii EUCAP Sahel Mali, vykonával svoju misiu v súlade s:

— rozhodnutím 2014/219/SZBP a akýmkoľvek jeho následnými zmenami;

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 113, 16.4.2014, s. 21.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 13, 20.1.2015, s. 5.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 280, 24.10.2015, s. 28.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 280, 24.10.2015, s. 30.

⁽⁵⁾ Ú. v. EÚ L 344, 29.11.2014, s. 3.

- plánom misie;
 - vykonávacími opatreniami.
4. Personál vyslaný Švajčiarskou konfederáciou na misiu EUCAP Sahel Mali má pri výkone svojich povinností a svojom konaní na zreteli výhradne záujmy tejto misie.
 5. Švajčiarska konfederácia včas informuje vedúceho misie o akejkoľvek zmene svojej účasti na misii a príspevku k nej.

Článok 2

Štatút personálu

1. Štatút personálu, ktorý Švajčiarska konfederácia vysiela na misiu EUCAP Sahel Mali, sa riadi dohodou o štatúte misie.
2. Bez toho, aby bola dotknutá dohoda o štatúte misie, Švajčiarska konfederácia uplatňuje súdnu právomoc nad svojím personálom, ktorý sa zúčastňuje na misii EUCAP Sahel Mali.
3. Švajčiarska konfederácia zodpovedá za vybavenie každej sťažnosti súvisiacej s účasťou na misii EUCAP Sahel Mali, ktorú podá ktorýkoľvek člen jej personálu alebo ktorá sa týka ktoréhokoľvek člena jej personálu. Švajčiarska konfederácia zodpovedá za začatie akéhokoľvek konania, najmä súdneho alebo disciplinárneho, voči svojmu personálu v súlade so svojimi zákonmi a inými právnymi predpismi.
4. Zmluvné strany súhlasia s tým, že sa vzdajú akýchkoľvek vzájomných nárokov, ktoré nie sú zmluvnými nárokmi, za poškodenie, stratu alebo zničenie majetku, ktorý zmluvné strany vlastnia alebo používajú, ktoré sú následkom plnenia ich služobných povinností v súvislosti s činnosťami vykonávanými podľa tejto dohody, s výnimkou prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia.
5. Švajčiarska konfederácia sa zaväzuje vydať pri podpise tejto dohody vyhlásenie o vzdaní sa nárokov voči ktorémukoľvek štátu, ktorý sa zúčastňuje na misii EUCAP Sahel Mali.
6. Únia sa zaväzuje, že zabezpečí, aby členské štáty vydali pri podpise tejto dohody vyhlásenie o vzdaní sa nárokov v súvislosti s účasťou Švajčiarskej konfederácie na misii EUCAP Sahel Mali.

Článok 3

Utajované skutočnosti

V kontexte misie EUCAP Sahel Mali sa uplatňuje Dohoda medzi Švajčiarskou konfederáciou a Európskou úniou o bezpečnostných postupoch pri výmene utajovaných skutočností ⁽¹⁾.

Článok 4

Velenie

1. Švajčiarsky personál, ktorí sa zúčastňujú na misii EUCAP Sahel Mali, ostáva v plnom rozsahu pod velením svojich vnútroštátnych orgánov.
2. Vnútroštátne orgány odovzdajú operačné riadenie svojho personálu veliteľovi civilnej operácie EÚ.
3. Veliteľ civilnej operácie EÚ vykonáva velenie a riadenie misie EUCAP Sahel Mali na strategickej úrovni a preberá zaň zodpovednosť.
4. Vedúci misie vykonáva velenie a riadenie misie EUCAP Sahel Mali a preberá zaň zodpovednosť.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 181, 10.7.2008, s. 58.

5. Vedúci misie vedie misiu EUCAP Sahel Mali a zabezpečuje jej každodenné riadenie.
6. Švajčiarska konfederácia má rovnaké práva a povinnosti ohľadne každodenného riadenia misie ako zúčastnené členské štáty EÚ, a to v súlade s právnymi nástrojmi uvedenými v článku 1.
7. Vedúci misie zodpovedá za disciplinárnu kontrolu personálu EUCAP Sahel Mali. Disciplinárne opatrenia prijme v prípade potreby príslušný švajčiarsky vnútroštátny orgán.
8. Švajčiarska konfederácia vymenuje kontaktnú osobu národného kontingentu (National Contingent Point of Contact – ďalej len „NPC“), ktorá v rámci misie EUCAP Sahel Mali zastupuje jej národný kontingent. NPC podáva vedúcemu misie správy o vnútroštátnych záležitostiach a je zodpovedná za každodennú disciplínu švajčiarskeho kontingentu.
9. Rozhodnutie ukončiť misiu EUCAP Sahel Mali prijíma Únia po porade so Švajčiarskou konfederáciou pod podmienkou, že Švajčiarska konfederácia ku dňu ukončenia misie EUCAP Sahel Mali na túto misiu stále prispeva.
10. Veliteľ misie EÚ môže po porade so Švajčiarskou konfederáciou kedykoľvek požiadať Švajčiarsku konfederáciu, aby zrušila svoj príspevok.

Článok 5

Finančné aspekty

1. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 3, znáša Švajčiarska konfederácia všetky náklady spojené s jej účasťou na misii EUCAP Sahel Mali.
2. V prípade úmrtia, úrazu, straty alebo škody spôsobenej fyzickej alebo právnickej osobe pochádzajúcej zo štátu/ štátov, na území ktorého/ktorých sa misia vedie, zaplatí Švajčiarska konfederácia po preukázaní jej zodpovednosti náhradu škody za podmienok stanovených v dohode o štatúte misie.
3. Únia oslobodí Švajčiarsku konfederáciu od akéhokoľvek finančného príspevku do operačného rozpočtu misie EUCAP Sahel Mali.

Článok 6

Dojednania na vykonanie dohody

Príslušné orgány zmluvných strán uzavrú akékoľvek potrebné technické a správne dojednania týkajúce sa vykonávania tejto dohody.

Článok 7

Nepĺnenie záväzkov

Ak jedna zo zmluvných strán neplní svoje záväzky stanovené v tejto dohode, má druhá zmluvná strana právo túto dohodu vypovedať zaslaním výpovede s jednomesačnou výpovednou lehotou.

Článok 8

Urovnávanie sporov

Spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa medzi zmluvnými stranami urovnávajú diplomatickou cestou.

Článok 9

Nadobudnutie platnosti a vypovedanie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca po tom, ako si zmluvné strany navzájom oznámia, že ukončili vnútorné postupy potrebné na tento účel.
2. Táto dohoda sa predbežne vykonáva odo dňa jej podpisu.
3. Táto dohoda ostáva v platnosti, pokiaľ Švajčiarska konfederácia prispieva na misiu.
4. Každá zo zmluvných strán môže túto dohodu vypovedať formou písomného oznámenia druhej zmluvnej strane. Vypovedanie nadobúda účinnosť tri mesiace odo dňa takéhoto oznámenia.

V Bruseli v dvoch vyhotoveniach v anglickom jazyku 13. apríla 2016.

Za Európsku úniu

Za Švajčiarsku konfederáciu

ZNENIE VYHLÁSENÍ

Znenie za členské štáty EÚ:

Členské štáty EÚ, ktoré uplatňujú rozhodnutie Rady (SZBP) 2015/76 z 19. januára 2015 o misii Európskej únie v rámci SBOP v Mali (EUCAP Sahel Mali) a ktorým sa mení rozhodnutie 2014/219/SZBP, sa budú usilovať, pokiaľ to ich vnútroštátne právne systémy dovoľujú, vzdať sa podľa možnosti nárokov voči Švajčiarskej konfederácii v prípade úrazu alebo úmrtia svojho personálu alebo škody na majetku či straty majetku, ktorý vlastní a ktorý sa používa pri misii EUCAP Sahel Mali, ak takýto úraz, úmrtie, škoda alebo strata:

- boli zapríčinené personálom Švajčiarskej konfederácie pri výkone jeho služobných povinností súvisiacich s misiou EUCAP Sahel Mali, okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia, alebo
- vznikli používaním majetku vo vlastníctve Švajčiarskej konfederácie za podmienky, že majetok sa používal v súvislosti s misiou, s výnimkou prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia personálom misie EÚ zo Švajčiarskej konfederácie, ktorý tento majetok používa.

Znenie za Švajčiarsku konfederáciu:

Švajčiarska konfederácia, ktorá uplatňuje rozhodnutie Rady (SZBP) 2015/76 z 19. januára 2015 o misii Európskej únie v rámci SBOP v Mali (EUCAP Sahel Mali) a ktorým sa mení rozhodnutie 2014/2019/SZBP, sa bude usilovať, pokiaľ to jej vnútroštátny právny systém dovoľuje, vzdať sa podľa možnosti nárokov voči každému štátu zúčastňujúcemu sa na misii EUCAP Sahel Mali v prípade úrazu alebo úmrtia svojho personálu alebo škody na majetku či straty majetku, ktorý vlastní a ktorý sa používa na účely misie EÚ, ak takýto úraz, úmrtie, škoda alebo strata:

- boli zapríčinené personálom pri výkone jeho služobných povinností súvisiacich s misiou EUCAP Sahel Mali, okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia, alebo
 - vznikli používaním majetku vo vlastníctve štátov zúčastňujúcich sa na misii EÚ za podmienky, že majetok bol používaný v súvislosti s misiou, s výnimkou prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia personálom misie EÚ, ktorý tento majetok používa.
-